

Abbreviations and Transcription Conventions

MARCEL PROUST

- RTP* *À la recherche du temps perdu*. Quotations are taken from the second Pléiade edition, edited by Jean-Yves Tadié, 4 vols. Paris: Gallimard, 1987. Whenever comparisons are made with other editions, the full bibliographical reference is indicated.
- Remembrance* *Remembrance of Things Past*. Translated passages are quoted from the translation by C. K. Scott-Moncrieff, revised by Terence Kilmartin, 3 vols. London: Penguin, 1989.
- Corr.* Marcel Proust. *Correspondance*. Ed. Philip Kolb. 21 vols. Paris: Plon, 1970–93.

THOMAS MANN

- GW* *Gesammelte Werke in dreizehn Bänden*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch, 1990.
- NK* *Notizenkonvolut*: notes for *Doktor Faustus* preserved in the Thomas Mann Archive, Zurich.
- NB* *Notizbücher*. Ed. Hans Wysling and Yvonne Schmidlin. 2 vols. Frankfurt am Main: Fischer, 1991. The abbreviation is followed by the number of the notebook and the original page number.
- TB* *Tagebücher*. Ed. Peter de Mendelssohn and Inge Jens. Frankfurt am Main: Fischer, 1979–95. The abbreviation is followed by the date of the entry.

JAMES JOYCE

- FW* *Finnegans Wake*. Quotations are taken from the first Faber and Faber paperback edition in which Joyce's errata are incorporated (1975). The quotations are indicated by means of the abbreviation *FW*, followed by the page and line numbers. Whenever comparisons are made to the first edition (1939), the bibliographical reference is indicated.
- FDV* The first drafts of each section of *Finnegans Wake* were transcribed by David Hayman in his invaluable edition *A First Draft Version of "Finnegans Wake."* London: Faber and Faber, 1963.
- JJA* *The James Joyce Archive*, facsimile edition of Joyce's manuscripts, edited by Michael Groden, Hans Walter Gabler, David Hayman, A. Walton Litz, and Danis Rose. The abbreviation is followed by volume and page number.
- BL* British Library, followed by manuscript number and, in some instances, a folio number.
- BL Add.* British Library, Additional Manuscript, followed by manuscript number and, in some instances, a folio number.
- Letters* *Letters of James Joyce*. Vol. 1, ed. Stuart Gilbert. Vol. 3, ed. Richard Ellmann. London: Faber and Faber, 1957, 1966.

TRANSCRIPTION CONVENTIONS

In spite of Jean-Louis Lebrave's convincing arguments for diplomatic transcriptions ("L'édition génétique" 214), the purposes of this genetic study justify a "reduction to a textual model" in the form of a linear transcription, with a minimum of diacritical signs, indicating **overwritings** (immediately following the word or letter over which the substitution was written), [^]additions[^], [uncertain readings], or [*illeg(ible words)*].

The *James Joyce Archive's* draft catalog system is used to refer to a specific draft stage in *Finnegans Wake*: for example, I.5§2.*0 = book I, chapter 5, section 2, first draft; the asterisk indicates an autograph document. The transcription of Joyce's notebook entries is based on the conventions of the edition of *The "Finnegans Wake" Notebooks at Buffalo*, ed. Vincent Deane, Daniel Ferrer, and Geert Lernout (Turnhout: Brepols, 2001–). A sample may help clarify these conventions: "r andbut / r andor (VI.B.46:48)." Each entry (andbut/andor) is followed by the number of

the notebook (VI.B.46) and the page number (48). The slash (/) indicates that words on successive lines are part of one and the same unit. Joyce used to delete an entry with a color crayon when he decided to incorporate it in the text of *Work in Progress*. The color of these cancellations is indicated by a superscript letter (b = blue, bk = black, br = brown, g = green, o = orange, p = purple, r = red, y = yellow) preceding the canceled unit.